

※ALA-LC翻字は、書誌に使う翻字法で、実際の発音を表しているわけではありません。

	序数	ALA-LC翻字	意味
1	ပထမ	pathama	第1
2	ဒုတိယ	dutiya	第2
3	တတိယ	tatiya	第3
4	စတုတ္ထ	catuttha	第4
5	ပဉ္စမ	pañcama	第5
6	ဆဋ္ဌမ *ဆဋ္ဌမと印字の場合あり	chatthama	第6
7	သတ္တမ	sattama	第7
8	အဋ္ဌမ *အဋ္ဌမと印字の場合あり	'atthama	第8
9	နဝမ	navama	第9
10	ဒဿမ	dasama	第10

※大野徹『日本語ビルマ語辞典』大学書林(1995年)を主に参照した。

	版表示	ALA-LC翻字	意味
※序数にအကြိမ်がつくことが多い			
11	ပထမအကြိမ်	pathama 'a krim'	初版
12	ဒုတိယအကြိမ်	dutiya 'a krim'	第2版
13	တတိယအကြိမ်	tatiya 'a krim'	第3版

	卷	ALA-LC翻字	意味
※序数にတွဲがつくことが多い(数字で書かれていることも)			
14	ပထမတွဲ	pathama tvai	第1巻
15	ဒုတိယတွဲ	dutiya tvai	第2巻
16	တတိယတွဲ	tatiya tvai	第3巻

	地名	ALA-LC翻字	意味
17	မြန်မာ	Mran' mā	ミャンマー
18	ရန်ကုန်	Ran' kun'	ヤンゴン
19	မန္တလေး	Mantale"	マンダレー
20	နေပြည်တော်	Ne praññ' to'	ネピドー

	出版者関連	ALA-LC翻字	意味
21	ထုတ်ဝေ	thut' ve	出版する
22	ထုတ်ဝေသူ	thut' ve sū	発行者
23	ပုံနှိပ်	puṃ nhip'	印刷する
24	ပုံနှိပ်သူ	puṃ nhip' sū	印刷者
25	ပုံနှိပ်တိုက်	puṃ nhip' tuik'	①印刷屋、②出版社
26	စာအုပ်တိုက်	cā 'up' tuik'	出版社
27	ဖြန့်ဝေ	phran" ve	配布する、広く配る、発行する
28	ဖြန့်ချိ	phran" khyi	出版する、刊行する
29	စာပေဗိမာန်	Cā pe Bimān'	(よくある出版者の例として) サーパーベイマン * 「文学の殿堂、ミャンマー情報省傘下の部局の一つ。国民に対する知識普及と外国文学翻訳による海外の情報普及などを目的としており、国民文学賞選出やコンテストなども行っている」

※ * の注記は田崎巧訳「翻訳文学の花が咲く? (10-14-28-1, 29-1) 2014年04月21日付 The Voice Weekly紙」東京外国語大学ウェブサイト「TUFMedia 日本語で読む東南アジアのメディア」
<http://www.et.tufs.ac.jp/prseas/html/pc/News20140422_231710.html>の訳者注から引用した。

	緬曆の月	ビルマ暦	西暦
30	တန်ခူး	1月	4月頃
31	ကဆုန်	2月	5月頃
32	နယုန်	3月	6月頃
33	ဝါဆို	4月	7月頃
34	ဝါခေါင်	5月	8月頃
35	တော်သလင်း	6月	9月頃
36	သီတင်းကျွတ်	7月	10月頃
37	တန်ဆောင်မုန်း	8月	11月頃
38	နတ်တော်	9月	12月頃
39	ပြာသို	10月	1月頃
40	တပို့တွဲ	11月	2月頃
41	တပေါင်း	12月	3月頃

※ချိုမြင်စော ပြုစုသည်၊ မြန်မာ-အင်္ဂလိပ် နှစ်ဆယ်ရာစု ရာပြည့်ပြက္ခဒိန်၊ ပထမအကြိမ်၊ ချိုမြင်စောစာပေ၊ 1980(当館請求記号: Y746-M49)等を参照した。

	西暦の月	西暦
42	ဇန္နဝါရီ ၊ ၎် ဇန်နဝါရီ	1月
43	ဖေဖော်ဝါရီ	2月
44	မတ်	3月
45	ဧပြီ	4月
46	မေ	5月
47	ဇွန်	6月
48	ဇူလိုင်	7月
49	ဩဂုတ်	8月
50	စက်တင်ဘာ	9月
51	အောက်တိုဘာ	10月
52	နိုဝင်ဘာ	11月
53	ဒီဇင်ဘာ	12月

※大野徹『日本語ビルマ語辞典』大学書林(1995年)を主に参照した。

年・月・日の表記方法

54	年	数字に ခုနှစ် や ခု ယာ နှစ် などがつく
55	月	数字や月を表す語に လပိုင်း ယာ လ などがつく
56	日	数字に ရက်နေ့ ယာ ရက် などがつく

月の表記は、新聞などで以下も多い

57	လဆန်း	白分、新月から満月までの15日間
58	လပြည့်	満月
59	လဆုတ်	黒分、満月から新月までの15日間
60	လကွယ်	新月

※*ဒီးလွင်ဦး*၊ အင်္ဂလိပ်-မြန်မာ အသုံးများ ပြက္ခဒိန်ပေါင်းချုပ် (1877-1987) (၁၂၃၈ မှ ၁၃၄၈)၊ ပထမအကြိမ်၊ မဟာနန္ဒာစာပေ၊ 1987 (当館請求記号: Y746-L21) 等を参照した。

	よく使われる冠称 男性	ALA-LC翻字	本人が使う場合	第二人称（相手）に対して 使う場合
61	မောင်	Moñ'	就職する以前、大学生くらいまで	年下、目下
62	ကို	Kui	大学生から35歳、中年くらいまで	同等
63	ဦး	Ū"	中年以上、壮年	同等より上
	よく使われる冠称 女性	ALA-LC翻字	本人が使う場合	第二人称（相手）に対して 使う場合
64	မ	Ma	35歳、中年くらいまで	年下、目下、同等
65	ဒေါ်	Do'	中年以上	同等より上

※「関連語彙：ビルマ語の名前につく冠称」ビルマ語初級eラーニング（大阪大学 世界言語eラーニングウェブサイト <http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/wl/my/index.html?page=yujin_bunpo>を参照した。

	人名につく地位・学位 などの例	ALA-LC翻字	意味	使用される人々の例
66	အရှင်	'A rhañ'	法師、お坊様	僧侶
67	ဆရာတော်	Charā to'	和尚、住職、僧正（20年以上の出家暦を有する）比丘、僧侶	僧正
68	ဒေါက်တာ	Dok'tā	博士、医師	博士
69	ဗိုလ်	Buil'	将校、士官、中尉、リーダー、西洋人	将校
70	ဗိုလ်ချုပ်	Buil' Khyup'	中将、将軍	将軍
71	ဆရာ	Charā	教師、師匠	年長の男性
72	ဆရာမ	Charā ma	女性教師、女の師匠	年長の女性
73	တက္ကသိုလ်	Takkasuil'	大学	作家
74	သိပ္ပံ	Sippam	科学	作家

	役割を示す語句	ALA-LC翻字	意味
75	စာရေးဆရာ	cā re" charā	作家、文学者
76	တည်း	taññ'"	編集する、校閲する
77	တည်းဖြတ်သူ	taññ'" phrat' sū	編集者
78	အယ်ဒီတာ	'ay'ditā	編集者
79	ဒါရိုက်တာ	dāruik'tā	監督
80	တာဝန်ခံ	tā van' kham	責任者
81	ပြုစု	pru cu	著述する、著作する
82	ပြုစုသည်	pru cu saññ'	著者

83	စုစည်း	cu caññī"	束ねる、まとめる
84	ဘာသာပြန်	bhāsā pran'	翻訳する、翻訳

	頻出単語等	ALA-LC翻字	意味
85	န့်	nhañ"	～と
86	န့်	nai'	～と
87	ဖြစ်	phrac'	である
88	အမှတ်စဉ်	'a mhat' cañ'	通し番号
89	စာစဉ်	cā cañ'	シリーズ刊行物
90	အုပ်ရေ	'up' re	冊数
91	တန်ဖိုး ၊ ၎ှိ ၎ှိ	tan' phui" ၎ှိ ၎ှိ bhui"	価格
92	ကျပ်	kyap'	チャット (ビルマ貨幣の単位)
93	ကျမ်း	kyam'"	文献、書籍、典籍
94	ဗုဒ္ဓဘာသာ	Buddha bhāsā	仏教
95	ဘုရား	Bhu rā"	神、仏、仏像、仏塔、パゴダ、出家や国王等高貴な身分の人に対する二人称または文末助詞、陛下 (国王への二人称)
96	မင်္ဂလာ	maṅgalā	お祝い、祝福、吉祥、めでたさ
97	ပါဠိ	Pāḷi	パーリ語
98	ပိဋကတ်	Piṭakat'	(仏教經典の) 三蔵 (經、律、論)
99	ခြင်း	khrañ'"	(接尾) 名詞を形成する
100	ရေး	re"	(接尾) 名詞を形成する; 書く
101	စကား	ca kā"	話、言葉、言語
102	စာပေ	cā pe	文学
103	စာအုပ်	cā 'up'	本、書物、書籍
104	အဘိဓာန်	'abhidhān'	辞書、辞典
105	ဆိုင်ရာ	chuiñ' rā	関係があるもの、関わりがあるもの、関する事
106	ယဉ်ကျေးမှု	yañ' kye" mhu	文化
107	ပညာရေး	paññā re"	教育
108	သမိုင်း	samuiñ'"	歴史

109	သာသနာရေး	sāsanā re"	宗教的事柄、宗教的問題
110	သုတေသန	sutesana	研究
111	အင်္ဂလိပ်	'Aṅgalip'	英語
112	အဖွဲ့	'a phvai'	組織、団体
113	အတ္ထုပ္ပတ္တိ	'atthuppatti	伝記
114	ပြည်	praññ'	国
115	အစိုးရ	'a cui" ra	統治する、政府
116	ဝန်ကြီးဌာန	Van' krī" Ṭhāna	省
117	ဦးစီးဌာန	Ū" cī" Ṭhāna	(中央省庁の) 局

※日本語訳は、大野徹『ビルマ（ミャンマー）語辞典』大学書林（2000年）等を主に参照した。